

II. EUSKAL HERRIKO  
ESKULANGINTZA AZOKA

KATALOGOA

EREINTZA elkartea  
Errenteria



CATALOGO

II FERIA DE ARTESANIA DEL PAIS VASCO  
Año 1980 Urtea

**II. EUSKAL HERRIKO  
ESKULANGINTZA AZOKA  
KATALOGOA**

---

**CATALOGO  
II FERIA DE ARTESANIA DEL  
PAIS VASCO**

*Ereintza Elkarteak, 1980-ko Maiatzean II. Euskal Herriko Eskulangintza Azoka antolatu zuen. Aurten haren Katalogoa argitaratzen den ezker, honelako ekintza bat aurrera eramatera bultzatu zioten funtsezko arrazotaz, hitz bi esan nahi lituzke. Batetik, artisaua eta bere lana ezagutu arazi nahi luke Katalogo honen bidez, eta ahal duen neurrian haiei zor zaien garrantzia eman. Bestetik, idatziriko gauza guztiek bere baitan duten balioa, egindako lanaren testigu gertatzen diren ezker. Hori dela eta, II. Euskal Herriko Eskulangintza Azokaren egitarau osoa sartu dugu bertan.*

*Era beran, eskulangintza mota bat urtero bereziki aukeratu eta lantzea, II. Azokaren garrantzizko berrikuntza bat bezala aipatu behar dugu. Izan ere horrek, beste eskulangintza motak baztertu gabe, aukeraturiko gai sakonago aztertzeo bidea ematen bai du; azken batez Eskulangintza beraren iragana eta ukan dezakeen etorkizuna irabazle atereaz. Esandakoaren lekuko hor dago, Oihalki eta Antzekoetaz antolaturiko egitarau zabala (hitzaldiak, erakusketak, filmeak, ospakizunak), gure Errenteriak iragan berri duen garrantzizko bizimolde batekin, nolabait lotu nahi zena.*

*Ohar gisan zera adierazi nahi dugu ere; artisau bakoitzaren aipamenetan, I. Euskal Herriko Eskulangintza Azokaren Katalogoan agertzen diren artisauak, ez ditugula oraingo honetan sartu, alegia.*

*Azkenik zenbait erakundek —Gipuzkoako Foru Aldundia, Aurrezki Kutxa Probintziala eta Errenteriako Udalak— eman diguten diru laguntza eskertu nahi dugu. Era berean zenbait pertsona, artisau, eta II. Euskal Herriko Eskulangintza Azoka eta bere Katalogoa egia bihurtzen lagundu diguten guztiei, bijoakie gure eskerrik beroenak.*

Ereintza Elkarteak, al presentar este año el Catálogo de la II Feria de Artesanía del País Vasco, celebrada en Mayo de 1980, quiere mencionar también, los principales motivos que le han impulsado a realizar una publicación de este tipo. Por un lado, el considerar el Catálogo como un medio de llegar al artesano y su obra, contribuyendo así, en la medida de sus posibilidades, a darles la importancia que se merecen. Por otro, el valor intrínseco de toda publicación, como testimonio escrito de una labor realizada. Por ello incluimos en él el programa completo de lo que constituyó la II Feria de Artesanía del País Vasco.

Asimismo, hemos de destacar la novedad de planteamiento que supuso en la II Feria, la elección de una especialidad artesanal como tema monográfico de cada año. Ello, sin limitar en absoluto la participación de otras especialidades, dio pie a una mayor profundización del tema elegido, y en definitiva de la Artesanía, su pasado y su posible futuro. Prueba de ello, es la amplitud del programa relativo al Textil y Afines (conferencias, exposiciones, películas, festejos, etc.), que pretendía de alguna manera conectar con un pasado reciente e importante de la Villa de Rentería.

También queremos advertir que, en las referencias particulares de cada artesano, no aparecen aquellos artesanos que ya están incluidos en el Catálogo de la I Feria de Artesanía del País Vasco.

Por último agradecer públicamente la ayuda económica prestada por diversos organismos —Diputación Foral de Guipuzcoa, Caja de Ahorros Provincial y Ayuntamiento de Rentería—, así como las diversas colaboraciones particulares, a los artesanos participantes, y en general a todos aquellos que han hecho posible, tanto la II Feria de Artesanía del País Vasco, como la edición de éste, su Catálogo.

Errenteria, 1981-ko Maiatzak.

EREINTZA ELKARTEA

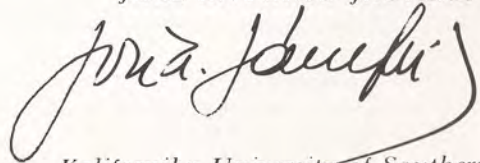
## HITZAURREA

Gizadiaren talde guztiak, sortzeko eta desegiteko ahalmena duten talde bezala, berezi eta definitu izan dira. Bere historian zehar lurraldeko elkarteak —leinu edo nazioak— ezagutu du gatazka eta borroka unerik. Etxeak, pertsonak, arteko lanak, guztia desegina geratzen da horrelako leinu arteko borrokaldietan. Hauek, uste dudanez, lurraldeko elkarteek pinta ohi dituzten koadroen itzaluneak dira. Gizadiaren banaketa buruhaustek erakusten duenez, bi leinu handi, superindartsuak, ageri dira, bi astro handi gisa, zeintzuren inguruan gainontzeko leinuak biran, satelite gisa, ibiliko bailiren. "Eragin eremuan" (lehenago kolonia zeritzan) superindar hauetako batek bere bakeroak, hanburgesak, kokakolak, telefilmak eta filmak, Travoltaren kantatzeko eta dantzatzeko erak, ezartzen ditu Atenasen, Venezian, Marsellan, Donostian ala Errenterian. Forma kultural berriek —bere balioa gorabehera— badirudi usadiozko beste batzuk, zapalgailuaren antzera, hain aberatsa eta desberdina den europar elkartean, zapaldu egiten dituela. Denbora berean, eta agian defentsa joerak eraginda, kultur tradizionalen formak ezagutzeko eta gordetzeko joera sumatzen da maila guztietan: eskulangintzako tresneria, instrumentu musikalak, dantza zaharrak, antzineko ritoak.

Euskal Herriak sortu duen gauzarik hoberenaren bila (eskulangintza, bere kultura) eta berau piztu asmoz, "Ereintza Elkarte" Eskulangintza Azokaren antolaketan burubelarri murgildu da, guztion txaloa eta laguntza ongi merezia duelarik. Era guztietako lanak azaltzen dira, batzuk bakeroaren edo Travoltaren belaunaldikoei ezezagun zaizkienak, besteak galzorian eta bazterturik daudenak. Kale kalean, inbidigarri diren artez eta teknikaz, baztertua edo ezezaguna den amaika gauza egiten da. Era berean, hitzaldiak ere antolatzen dira, forma kultural hauek aztertuz euskal izatea eta nortasuna hobeto ezagun dezagun.

Forma kulturalak galduz herriaren nortasuna ahulduz doa. "Ereintza Elkarte" k jakinmin eta zaletasunik sortarazi du, taloak, malatxak, kaikuak eta hainbat ondasun kultural berrarkitu, eta agian salbatu, ditezten. Aurten konfiteriari eskainiko dion Azokan, bizitzeko hanburgesak ezezik besterik jan ditekeela erakutsiko da. Txistua, txapela, euskara sortu zituen elkartearen arte kulturaren sartzen dira lapikoak ere.

JOSE ANTONIO JAUREGUI



Kaliforniko University of Southerngo  
Antropologia Sozialeko Irakasle  
LOS ANGELESen, USAn

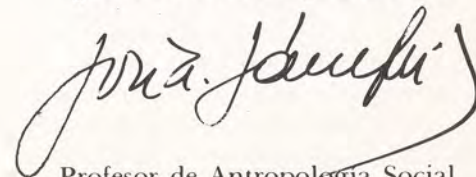
## PROLOGO

Todas las sociedades territoriales de la especie humana se han caracterizado siempre y definido como comunidades creativas y destructivas. En alguno o varios momentos de su recorrido histórico, la sociedad territorial —tribu o nación— se ha visto envuelta en algún altercado bélico. Edificios, personas, obras de arte quedan arrasadas en este tipo de refriegas tribales. Estas son, supongo, las sombras del cuadro que pintan las sociedades territoriales. En el actual rompecabezas territorial en que ha cuajado la especie humana, dos enormes super-tribus, denominadas super-poderes (antaño "imperios"), descuellan como dos astros gigantes en cuyo derredor giran otras tribus menores como satélites. Uno de estos super-poderes en el "área de su influencia" (antaño "colonia") va imponiendo sus vaqueros, sus hamburguesas, sus cocacolas, sus telefilmes y filmes, el estilo de cantar y bailar de Travolta, en Atenas, Venecia, Marsella, San Sebastián o Rentería. Unas formas culturales nuevas —valgan lo que valgan— parecen ir aplastando a otras formas tradicionales como una apisonadora por toda la rica y variada comunidad de pueblos europeos. Al mismo tiempo y tal vez como una reacción defensiva, por toda la comunidad europea se percibe un renacimiento y una curiosidad por conocer y rescatar formas tradicionales de toda la gama cultural: artefactos artesanales, instrumentos musicales, viejas danzas, ritos antiguos.

En esta línea de búsqueda y renacimiento de lo mejor que ha ido creando la comunidad vasca (su artesanía, su cultura), "Ereintza Elkarte" está empeñada organizando unas Ferias de Artesanía que merecen el aplauso y apoyo de todos. Se exhiben todo tipo de artefactos, algunos desconocidos para las generaciones del vaquero y de Travolta, otros en vía de extinción o arrinconamiento. Se puede ver a artesanos en plena calle fabricando con una técnica y arte envidiables toda una gama de utensilios arrinconados o desconocidos. Al mismo tiempo se organizan conferencias con objeto de examinar la naturaleza y valor de la personalidad misma del pueblo vasco reflejada en estas formas culturales.

Con la desaparición de formas culturales va minándose la personalidad de un pueblo. "Ereintza Elkarte" está sembrando curiosidad e interés por descubrir y tal vez salvar del naufragio taloas, malatxas, kaikus y todo un rico mosaico cultural. Este año en una Feria dedicada a la confitería, se intentará hacer ver que no sólo de hamburguesa vive el hombre. Entre los puchereros anda también el arte y la cultura de la comunidad del txistu, del euskera y de la txapela.

JOSE ANTONIO JAUREGUI



Profesor de Antropología Social  
University of Southern California  
Los Angeles, USA



I. Euskal Herriko Eskulangintza Azokaren aurretik adierazten genuenez, gure asmoa zera izan da: lehengo langintza zaharren erakusketa eginez, sentimenduaren mailatik beste pausua ematea, herri batetan hain berezia den eskulangintza iraun-eraziko duen marko egokia sortaraztea. Garai hartan lehenbaitlen burutu beharrezko lan batetan sarturik geundela konturatzen ginen. Pablo Lasa uztargilearen eriotzak II. Azoka egin eta handik hilabete batzutura gertatua, saminkiro hori bera erakutsi digu.

Pablo Lasak barnean zeraman uztargintzarako zioa. Lanean gozatu egiten zuen. Gaurregun lana zama gisa hartzen den garaian, Pablo Lasak arnasberritzen gintuen. Lanak bere nortasun eta balioa erakusten zuen, inork gutxi merezi ohi duen nor izatea zegokion, lana ongi, ongi baino hobeto, nola bukatuko eska ohi zion nor izatea. Askotxo dira inoiz okerren bat egina zuen lehen momentutik enborra baztertzen ikusi izan zutenak.

Ez zen lanerako-bizi, lana ez zuen bizitzeko egiten. Bere bizia, barruaren zeramana, erakusten zuen lanaren bidez. Horregatik gustokoa zuen ikuslearen aurrean lan egitea, berauei baso tragoren bat eskaintzea, edo ta baserriko etxeoandreak eskainitako hamaietakoa onartzea.

Bazeukan pena bat. Bere ofizioa ikas zezakeen semerik ez izana, eta norregatik begiratzen zion ilusioz bere ilobari, hil aurretik uztargintzan jarraituko zion esperantzaz. Ustegabeko bihotz atakeak amets hau lapurtu zion.

Ereintza Elkartek, omenaldi gisa, honoko hitzok eskaintzen dizkio. Gure ahalegina apalak Pablok bere eriotza arte erakutsi zuen eskulangintzarekiko federekin bat egin nahi du.

EREINTZA ELKARTEA

## PABLO LASA ZENARI

### A PABLO LASA

En vísperas de la I Feria de Artesanía del País Vasco afirmábamos que no nos movía un simple anhelo de contacto sentimental con el pasado, sino que nuestro objetivo era contribuir a crear el marco adecuado para que fuera posible el mantenimiento de algo tan característico de un pueblo como su artesanía. Eramos, entonces, conscientes de que colaborábamos en una tarea urgente. La muerte de Pablo Lasa, yuguero, a los pocos meses de la II Feria, nos lo ha venido a confirmar dolorosamente.

Pablo Lasa era artesano de vocación. Le gustaba lo que hacía. En este tiempo nuestro, tan dado a considerar el trabajo como una carga, Pablo Lasa era un contraste oxigenante. Ser artesano le permitía reconocerse en su trabajo, un orgullo legítimo que hoy está al alcance de muy pocos. Un orgullo que tiene como consecuencia natural la exigencia de la obra bien hecha. Son muchos los que le han visto retirar el tronco a la primera imperfección que se le escapara.

Ni trabajaba para vivir, ni vivía para trabajar. El trabajo era una forma de expresar su vida. Por eso le gustaba que le vieran hacer su trabajo, lo mismo que disfrutaba interrumpiéndolo para invitar a un vaso a los curiosos o para aceptar el amaietakoa que le ofrecía la etxeoandre de cualquier caserío.

Tenía una pena. La falta de un hijo varón que aprendiera de él su oficio, y miraba a su nieto con la ilusión de quien no quiere morir sin entregar el relevo. Un inesperado ataque al corazón le robó su sueño.

Ereintza Elkartea ha querido, como homenaje, dedicarle estas líneas. Nos gustaría pensar que nuestro esfuerzo es un modesto apoyo a esa fe en el valor de la artesanía vasca que Pablo representó hasta el momento mismo de su muerte.

EREINTZA ELKARTEA

## II. EUSKAL HERRIKO ESKULANGINTZA AZOKAREN EGITARAUA

### ERAKUSKETAK

- *DIPOSITIBEN EMANALDIA*, gai hauei buruz: "Ehunaren egintza eskuzko ehundegietan", Ezcarayko Santa Bárbara: etxekoa eta "Algo-doizko hari eta ehunen industrial fabrikapena", Lasarteko Brunet etxekoa.
- *KURTSOINAK*, "Catalina de Erauso" Arte Bazkuneko artistek egindako 26 lanen erakusketa.
- *OIHAL ESKULANGINTZA EUSKAL HERRIAN*: Billabonako Subijana y Cia. etxeko ehunki estanpatuak eta tresna zaharrak.
- *OIHALGINTZA INDUSTRIA ERRENTERIAN*: Fábrica de Mantas, Fabril Lanera eta Sociedad de Tejidos de Lino, errenteriar fabriketako zenbait materiale, dokumendu, zabalkunde gaiak eta antzekoak. Hala-ber, Errenteriako herkieek egindako zenbait orratz-lan zaharrak.

### HITZALDIAK

- *ERRENTERIAKO OIHALGINTZA GARAIZ ZENBAIT BERRI*. Hizlaria: Antontxu Sainz Etxeberria.
- *ESKULANGINTZA, ETNI-IDENTIFIKAPENAREN BIDE BEZALA*. Hizlaria: Jose Antonio Jauregi Orokieta.

### FILMEAK

- *SEDAZKO HARIA*, Miguel Angel Quintana eta A. Bernalena.
- *ARTILEZKO GALTZERDIAK*, M.<sup>a</sup> Jesús Fombellidarena.
- *GIPUZKOA*, 2 eta 6. atalak (Harria eta Burnia), Pío eta Julio Caro Barojarena.

### HAUR-OSPAKIZUNAK

- *OIHALEZKO APAINKETA*, "Mozorro Taldea"-ren eskuz.
- *KURTSOIGINTZA*, "Catalina de Erauso" Arte Bazkuneko monitoreen gidaritzapean, eta Aiako San Pedro hauzoko "Andatza" Eskolako haurren parte-hartze bereziarekin.
- *KALEJIRA*, "Aurrera" fanfariaren laguntzaz, oihal eta artilea apaingarri eta adierazpen gai bezala erabiliaz.

### EUSKAL MUSIKA-TRESNEN ENTZUNALDIA

- *ALBOKA*, Bilboko "Txilibrin" taldea.
- *XIRULA*, Zuberoako Jean Mixel Bedatxagar eta Garat Arhane.
- *TRIKITIXA* Gipuzkoako "Martín eta Egañazpi".
- *TXISTUA*, Arizkongo Maurizio Elizalde eta Felix Iriarte.

## PROGRAMA DE LA II FERIA DE ARTESANIA DEL PAIS VASCO

### EXPOSICIONES

- *PROYECCION DE DIAPOSITIVAS* sobre: "Elaboración del tejido en telares manuales", de la casa Santa Bárbara de Ezcaray, y "Fabricación industrial del hilo y tejidos de algodón", de la casa Brunet de Lasarte.
- *TAPICES*, muestra de 26 obras realizadas por artistas del Club de Arte "Catalina de Erauso".
- *ARTESANIA TEXTIL EN EL PAIS VASCO*: lienzos estampados y herramientas antiguas de la casa Subijana y Cía., de Villabona.
- *LA INDUSTRIA TEXTIL EN RENTERIA*: diverso material, documentos, etiquetas de propaganda, etc., de las siguientes fábricas renterianas: Fábrica de Mantas, Fabril Lanera y Sociedad de Tejidos de Lino. Asimismo, diversas labores antiguas realizadas por vecinos de Rentería.

### CONFERENCIAS

- *APUNTES SOBRE UN PASADO TEXTIL EN RENTERIA*. Ponente: Antontxu Sainz Etxeberria.
- *LA ARTESANIA COMO MECANISMO DE IDENTIFICACION ETNICA*. Ponente: José Antonio Jáuregui Orokieta.

### PELICULAS

- *HILO DE SEDA*, de Miguel Angel Quintana y A. Bernal.
- *ARTILEZKO GALTZERDIAK*, de María Jesús Fombellida.
- *GIPUZKOA*, partes 2 y 6 (La piedra y El hierro), de Pío y Julio Caro Baroja.

### FESTEJOS INFANTILES

- *AMBIENTACION TEXTIL*, a cargo de "Mozorro Taldea".
- *ELABORACION DE TAPICES*, bajo la dirección de monitores del Club de Arte "Catalina de Erauso" y la participación especial de los niños de la Escuela "Andatza" de San Pedro de Aya.
- *KALEJIRA*, con la fanfare "Aurrera", usando la tela y la lana como elementos decorativos y de expresión.

### AUDICION DE INSTRUMENTOS AUTOCTONOS

- *ALBOKA*, grupo "Txilibrin" de Bilbao.
- *XIRULA*, Jean Michel Bedatxagar y Garat Arhane, de Zuberoa.
- *TRIKITIXA*, "Martín y Egañazpi", de Guipúzcoa.
- *TXISTU*, Mauricio Elizalde y Félix Iriarte, de Arizcun.

## AZOKAN PARTE HARTURIKO ARTISAUEN ZERRENDA

- \* UZTARRIAK - Pablo Lasa (Hernani)
- \* UZTARIAK - Julio Irigoien (Alsasu)
- \* KAIKUAK - Francisco Larretxea (Sunbilla)
- \* MALATXAK - Koldo Azpiazu (Hernani)
- ARGIZAIOLAK - Fermín Anda (Bakaikoa)
- MAKILLAK - Miguel Larretxea (Hondarribia)
- EHUNDEGIAK - Antonio Lasa (Legorreta)
- \* EGUR LANTZEA - Ricardo Etxeberria (Abaltzizketa)
- \* OTARRAK - Agustín Antxordoki (Igantzi)
- \* ZUME ESKULANGINTZA - Pedro Mari Galparsoro (Segura)
- XAREAK - José Angel Lasa (Legorreta)
- KOPETAKOAK - Dámaso Rozas (Bera)
- \* BURDIN LANTZEA - Francisco Martín Ayestarán (Elgorriaga)
- HARGINTZA - Cesáreo Soule (Arizkun)
- BEIRATEAK - José Luis Alonso (Irún)
- \* BUZTINGINTZA - Gregorio Aramendi eta Koldo Merino (Zegama)
- KERAMIKA - "Xenpelar" Kultur Aretoa (Errenteria)
- \* TALOAK - J. Antonio Loiarte eta Eulalia Elizalde (Zubieta-Nafarroa)

## OIHALKI ETA ANTZEKOAK

- ARDILEMOZKETA - Juan José Artola (Errenteria)
- ARDAZKETA - Luisa San Román (Alsasu)
- \* GALTZERDIAK - Justina Bringas (Elregato-Baracaldo)
- ORRATZ LANAK - BRODAKETA - Edurne Zaitegi (Lezo)
- KAKORRATZ LANAK - Antonia Martínez (Errenteria)
- PUNTOA - M.<sup>a</sup> Carmen Lakarra (Errenteria)
- BOLILLOAK - Quiteria Millán eta Joaquina Varela (Errenteria)
- TINDATZEA - "Ikastola Orereta" Taldea (Errenteria)
- EHUNAK - "El Telar" Taldea (Donostia)
- KURTSOINAK - "Catalina de Erauso" Arte Bazkuna (Donostia)
- SAREAK - Dionisio Uzarraga (Hernani)
- \* ESPARTZINAK - Leandro Etxebeste eta M.<sup>a</sup> Teresa Oronoz (Hondarribia)

OHARRA: \* ikurra daramaten artisauek ez dira katalogo honetan agertzen; lehendik, I. Euskal Herriko Eskulangintza Azokaren Katalogoan sarturik bai daude.

## ARTESANOS PARTICIPANTES EN LA FERIA

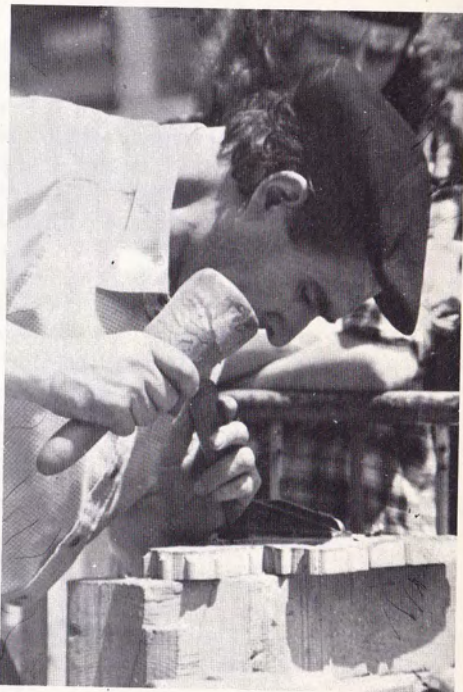
- FERIA
- \* YUGOS - Pablo Lasa (Hernani)
  - \* COLLARES GANADO - Julio Irigoien (Alsasua)
  - \* KAIKUS - Francisco Larretxea (Sumbilla)
  - \* MALATXAS - Koldo Azpiazu (Hernani)
  - ARGIZAIOLAS - Fermín Anda (Bakaikoa)
  - BASTONES - Miguel Larretxea (Fuenterrabía)
  - TELARES - Antonio Lasa (Legorreta)
  - \* TALLA MADERA - Ricardo Etxeberria (Abalcisqueta)
  - \* CESTOS - Agustín Antxordoki (Yanci)
  - \* ARTESANIA DEL JUNCO - Pedro Mari Galparsoro (Segura)
  - RAQUETAS - José Angel Lasa (Legorreta)
  - KOPETAKOS - Dámaso Rozas (Vera de Bidasoa)
  - \* FORJA - Francisco Martín Ayestarán (Elgorriaga)
  - CANTERIA - Cesáreo Soule (Arizkun)
  - VIDRIERAS - José Luis Alonso (Irún)
  - \* ALFARERIA - Gregorio Aramendi y Koldo Merino (Zegama)
  - CERAMICA - Centro Cultural "Xenpelar" (Rentería)
  - \* TALOS - José Antonio Loiarte y Eulalia Elizalde (Zubieta-Navarra)
- TEXTIL Y AFINES
- ESQUILADO OVEJAS - Juan José Artola (Rentería)
  - HILADO - Luisa San Román (Alsasua)
  - \* CALCETINES - Justina Bringas (Elregato-Baracaldo)
  - LABORES DE AGUJA - BORDADO - Edurne Zaitegi (Lezo)
  - GANCHILLO - Antonia Martínez (Rentería)
  - PUNTO - M.<sup>a</sup> Carmen Lakarra (Rentería)
  - BOLILLOS - Quiteria Millán y Joaquina Varela (Rentería) 27
  - TEÑIDO - Grupo "Ikastola Orereta" (Rentería)
  - TEJIDOS - Grupo "El Telar" (San Sebastián)
  - TAPICES - Club de Arte "Catalina de Erauso" (San Sebastián)
  - REDES - Dionisio Uzarraga (Hernani)
  - \* ALPARGATAS - Leandro Etxebeste y M.<sup>a</sup> Teresa Oronoz (Fuenterrabía)

NOTA: Los artesanos que llevan asterisco, no aparecen en el presente catálogo, al estar incluidos ya en el catálogo de la I Feria de Artesanía del País Vasco.

## ARGIZAIOLA

Beraren oinean zutik, naiz "argizaiola" deritzan ola baten gerrian bildurik, ikus daitezke oraindik ere nonbaiteko eliz-ilobietan argizaiazko bildumenak, sendiko zirenen argigarri.

Artisauak haritza edo intxaurrondoa erabiltzen du lan-gai bezala; zurraren kolorea berdintzeko sosa kaustikarekin garbitzen duelarik. Argizaiolak soilak izan daitezke edo alde-rantziz, zizel-lan apainez dotoretuak aldebietan, argizaia biltzen den lekuan ez ezik. Zizel-lan hauek egiazko argizaiola zaharretatik hartuak dira.



## ARGIZAIOLA

Apoyados en su base o arrollados en una tabla o "argizaiola" se han visto los rollos de cera destinados a ser consumidos en la iglesia. La "argizaiola" se halla en función directa de las sepulturas, de la luz en sufragio de los difuntos.

El artesano utiliza en su confección madera de roble o nogal, que lava con sosa cáustica para igualar el color. Puede ser sencilla o ir tallada con arte en ambas caras, menos en el espacio en que se arrolla la cera. Las tallas son copias de antiguas "argizaiolas" originales.

Artisaua: FERMIN ANDA GOIKOETXEA

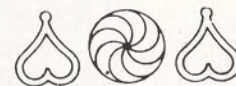
Jaioteguna: 1939, Uztailak 12

Bizilekua: BAKAIKOA (Nafarroa)

Telef.: 57 80 69

Beste zenbait zehaztasun:

15 urterekin hasten da, bere aitaren gidaritzapean, eskulangintza mota hau ikasten. Orduz geroztik eta gaur arte hau da bere ogibide bakarra, zenbait dendetan —Donostiako batzuetan ere— aginduen bidez batezere, bere lanak saltzen dituelarik. Argizaiolen egintzarekin batera zurezko irudiak, harmarriak eta kutzak lantzen ditu.



Artesano: FERMIN ANDA GOIKOETXEA

Fecha de nacimiento: 12 de Julio de 1939

Domicilio: BACAICOA (Navarra)

Teléf.: 57 80 69

Otros datos:

A los 15 años comienza el aprendizaje del oficio de manos de su padre. Desde entonces y hasta la fecha vive del trabajo artesanal, vendiendo sus productos a base de encargos en diversos comercios, entre ellos algunos de San Sebastián. Junto a la fabricación de "argizaiolas", realiza también trabajos de talla en arcas, escudos y figuras.



## MAKILA

Garai batean makila, euskal jazkeraren garrantziko osagarri bat izan da; bai ibiltariaren babes eta laguntzan, edo aginte eta begirunearen ezaugarria bezala.-Bere erabilketa, oso zabaldua izana da Euskal Herriko eskualde guztietan; horrek mota askotariko makilak sortu ditu. Ipar Aldean adibidez aintzinako artisau tradizio baten jabe direlarik, berebiziko ardua eskeini izan ohi diote.

Artisau honek, gorostia edo ezpel-zura erabiltzen du gehienetan; Artikutzako basoetan bere eskuz hartua, eta lantzen hasi baino lehen, urte betean lehortzen utziko duena. Ondoren, haizkorarekin neurrira moztuko du eta eskuko marrasketarekin berdinduko. Neurri esberdinetako labainen bidez, irudiak landuko ditu, denak bere kabuz sorturikoak eta bat batean zuraren gainean landuak. Azken lana, kiderra ezartzea izango du.

## BASTON

Tiempos atrás el bastón o "makila" ha sido un importante complemento de la indumentaria vasca, bien como compañero inseparable de viaje y defensa o como símbolo de autoridad y respeto. Su uso extendido por todo el País, principalmente en la parte continental, donde se le ha rendido un culto especial y donde se cuenta con una gran tradición artesana, ha generado diversas expresiones en su ejecución y estilo.

Este artesano utiliza comúnmente madera de acebo o boj, cortada por él mismo en los bosques de Artikutza y que deja secar durante un año antes de iniciar la labor. Con el hacha la cortará después a la medida deseada, igualándola con el cepillo de mano. Utilizando diversas navajas realiza el tallado de las figuras, todas ellas creaciones propias realizadas directamente sobre la madera. La última operación será la colocación de la empuñadura.



Artisaua: MIGUEL LARRETxea IPARRAGIRRE

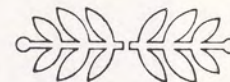
Jaioteguna: 1913, Apirilak 5, Arantza (Nafarroa)

Bizilekua: Juan de Laborda Kalea, HONDARRIBIA (Gipuzkoa)

Telf.: 64 16 44

Beste zenbait zehaztasun:

Bere kabuz lan hau ikasia. Gaztarotik, 14 urte zituela edo, egur-lantzearen lanak gogozkoak zituen. 28 urterekin, Artikutzako baso-ertzaina zelarik, jarraitasunarekin hasten da eskulangintza mota hau egiten, bere beste lana utzi gabe.



Artesano: MIGUEL LARRETxea IPARRAGIRRE

Fecha de nacimiento: 5 de Abril de 1913, Aranaz (Navarra)

Domicilio: Calle Juan de Laborda, FUENTERRABIA (Guipúzcoa)

Teléf.: 64 16 44

Otros datos:

Autodidacta. Desde muy joven, a los 14 años, sintió la afición por los trabajos de talla de madera. A los 28 años, siendo guarda forestal de Artikutza, inicia de forma continuada esta actividad artesanal, compaginándola con su oficio.

## EHUNDEGIA

*Ehundegi horizontalaren asmaketa egyptoarrei zor zaiela uste da, Kristo jaio aurretiko bigarren milurte erdi aldeko garaian. Ordutik honera zenbait aldaketak jasan ditu ehundegiak: zutikako ehundegiatik, gure egunetarako iritxi den ehundegi horizontalera pasa zen, eta honek ere ekoizpen edo produkzio haundi eta erosoago baten bilaketaren eraginez, zenbait aldeketen mende gertatu da.*

*Lynn White jaunak dionez, ehundegiaren aztarna zaharrenak Europan XII. mendeko azken garaikoak dira. XIII. mendeko berriak berriz, ugariago eta aberatsagoak dira. Artisauak, gaztain-zura erabiltzen du ehundegiaren fabrikapen.*



## TELAR

La paternidad del telar horizontal se atribuye a los egipcios, en tiempos que se remontan a mediados del segundo milenio anterior a nuestra Era. El telar no ha escapado al cambio de modelo; del telar vertical se pasó al horizontal —que ha llegado hasta nosotros— y que ha estado sometido asimismo a diferentes innovaciones, orientadas al logro de una más cómoda y mayor producción. Según Lynn White, los indicios más antiguos del telar en Europa son de finales del siglo XII. Las referencias del siglo XIII acerca de este ingenio de tejer son ya más concretas y ricas. Para su fabricación el artesano utiliza madera de castaño.

*Artisaua: ANTONIO LASA GARIN*

*Jaioteguna: 1914, Apirilak 17*

*Bizilekua: Patxiku-Enea Etxea - LEGORRETA (Gipuzkoa)*

*Telf.: 80 60 63*

*Beste zenbait zehaztasun:*

*Betidanik ezagunak izan ditu zuraren lanak. Izan ere, naiz eta bere bizitza gehientsuena beste lanetan jarduna izan, gaztea zelarik zurgintza ikasi zuen, geroztik, etxeko lanetarako behintzat, inoiz osorik ez baztertzeko.*

*1980 urtean, jubilazioarekin batera, eta bere burua lanean jarraitzeko sasoikoa ikusirik, eskulangintza mundura berritzuli da ehundegien egintzarekin batezere; etxekoa bai du tresna hauen ezaguerara.*



*Artesano: ANTONIO LASA GARIN*

*Fecha de nacimiento: 17 de Abril de 1914*

*Domicilio: Casa Patxiku-Enea - LEGORRETA (Guipúzcoa)*

*Teléf.: 80 60 63*

*Otros datos:*

*Desde siempre ha estado familiarizado con los trabajos en madera, ya que si bien ha pasado su vida en diversas ocupaciones, aprendió de joven el oficio de carpintero, que nunca ha dejado de practicar en trabajos caseros. A raíz de su jubilación en el año 1980, y encontrándose con facultades para seguir trabajando, ha vuelto al mundo de la artesanía principalmente con la fabricación de telares, que ya conocía por tradición familiar.*

## XAREA

*Pilota joku honen sorburua, saski-zahar landugabeen aurki dēakegu. Aintzinean, gaztain-zurezko uztaia zeraman eta egun erabiltzen dena baino estuago, luzeago eta makurragoa zen. Oraingo xarearen zurajea urritza edo basa-zumezkoa da, neguan eta hilbera garaian hartua. Artisauak hantxe bertan emango dio lehen okerdura. Ondoren ur irakinean sartuko du, eta goiko aldean jarritako molde baten laguntzarekin azken okerdura emango. Sarea algodoi-zurizkoa da, sarezulo zabaletan gurutzatua.*

*Xare haundiaz eskupa-lako deritzan pilota erabiltzen zen. Orain hirurogeitamar gramoko pilota txikiaz jokutzen da, horietatik hogeitamar gomazkoak direlarik.*

## RAQUETA

El origen de esta modalidad del juego de pelota lo podemos encontrar en la cesta de mimbre apenas desarrollada. Antiguamente llevaba aro de madera de castaño, y era más estrecho, largo y curvo que en la actualidad. El armazón que se usa en nuestros días es de avellano o junco silvestre, que el artesano recoge siempre en invierno y en tiempo de luna nueva. Allí mismo le dará el primer curvado. Después lo sumergirá en agua hirviendo y ayudándose de una pequeña plantilla o tope colocado en la parte superior, hará el curvado definitivo. La red es de cordón de algodón blanco, entretejida en malla amplia.

Con la raqueta grande se utilizaba la pelota denominada mano-pala. Hoy se juega con una pelota pequeña, de setenta gramos, de los cuales treinta son de goma.



*Artisaua: JOSE ANGEL LASA GARIKANO*

*Jaioteguna: 1948, Otsailak 12, Donostia*

*Bizilekua: Patxiku-Enea Etxea - LEGORRETA (Gipuzkoa)*

*Telf.: 80 60 63*

*Beste zenbait zehaztasun:*

*12 urterekin Hondarribiako ikastetxe batean zegoelarik, pilota jokoa-aren erraminta honetan trebetzen hasten da, Ipar Aldean bere egintza ikasitako irakasle baten eskutik. Orduz geroztik, xare jokoa-aren zaletasunak eraginda batezere, eskulangintza mota hau egiten jarraitu du lagunartean erabiltzeko. Bere zeregin normala irakaskintza da.*



Artesano: JOSE ANGEL LASA GARIKANO

Fecha de nacimiento: 12 de Febrero de 1948, San Sebastián

Domicilio: Casa Patxiku-Enea - LEGORRETA (Guipúzcoa)

Teléf.: 80 60 63

Otros datos:

A los 12 años, estando cursando estudios en un colegio de Fuenterrabía, inicia el aprendizaje de esta herramienta del juego de pelota, de manos de un profesor que había aprendido su elaboración en el País Vasco Continental. Desde entonces y llevado principalmente por su afición a practicar el juego del "xare", ha venido confeccionándolos para su utilización con los amigos. Su ocupación habitual es la enseñanza.

## KOPETAKOA

Izena berak adierazten duenez, kopetakoa, abelgorriaren kopetan jartzen den larruzko pieza bat da; kanpain-antzekoxea itxuran eta bi belarri edo irtengunez hornitua. Uztarriarekin batean, adarren inguruan lotzen da, aberearen kopeta ugaleen urraduretatik zaindu dezan. Normalki, zentimetro eta erdi inguruko lodiera du; idi-demetan erabiltzen direnak ordea, bost zentimetro baino gehiago izaten badituzte ere. Hau lortzeko, larruzko geruzak bata besteekin elkar josten dira kalamuaren bidez, eta batzuetan bere artean feldroa ezartzen da, bigunagoa gerta dadin. Kanpo aldetik, iltze doratu, larruzko eraskin geometrikoak, punpoiloak eta antzekoetaz apaintzen da, artisau bakoitzaren gustora. Azpiko aldean berriz kolore bizizko artile zerrenda bat darama, zenbait litsak zintzilikatuak dituelarik.

## KOPETAKO

Como su nombre indica, el "kopetako" o frontal es una pieza de cuero de forma ligeramente campaniforme y provista de dos orejeras, que se coloca sobre la frente del ganado vacuno, atada conjuntamente con el yugo alrededor de los cuernos. Su función es evitar las rozaduras de las correas sobre la frente del animal. Su grosor —variable desde los 1,5 cms. normales, hasta más de 5 cms. para las pruebas de arrastre de piedra—, se obtiene cosiendo entre sí con cáñamo varias capas de cuero, que pueden llevar fieltro entre ellas para hacerlo más suave. La cara exterior suele adornarse con clavos dorados, pedazos de cuero geométricos, borlas, etc., según el gusto de cada artesano. En su parte inferior lleva cosida una alfombrilla o tira de lana, de vivos colores, de la que cuelgan flecos, cuya finalidad es proteger los ojos de las bestias de moscas y similares.



Artisaua: DAMASO ROZAS BEOLA

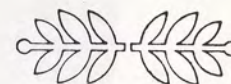
Jaioteguna: 1926, Urriak 3, Irurita (Nafarroa)

Bizilekua: Legia Kalea, 33 - BERA (Nafarroa)

Tel.: 63 06 80

Beste zenbait zehaztasun:

20 urterekin, bortzegintzan hasten da trebetzen, Berako Manuel Pombar-en maixutzapean; egindako lanak Frantzian saltzen zituztelarik. Langintza honekin batera, kopetako zaharrak ere konpontzen ditu, ondoren hauen egintza berri eta osoarekin hasteko. Bere zenbait eskulangintza motak —makilak ere egiten bai ditu— fabrikako lanarekin aldizkatu ditu. Normalki, bere ekoizte edo produktoak Baztanen, Dantzarinean eta Ipar Aldean saltzen ditu.



Artesano: DAMASO ROZAS BEOLA

Fecha de nacimiento: 3 de Octubre de 1926, Irurita (Navarra)

Domicilio: Calle Leguia, 33 - VERA DE BIDASOA (Navarra)

Teléf.: 63 06 80

Otros datos:

A los 20 años inicia con Manuel Pombar, en Vera de Bidasoa, el aprendizaje de la confección de borceguíes que vendían en Francia. Estando en este trabajo, realiza también arreglos de "kopetakos" viejos, pasando después a dedicarse a su total y nueva confección. Ha compaginado sus diversas actividades artesanales —también hace bastones— con el trabajo en la fábrica. Normalmente vende sus productos en Baztán, Dancharinea y en el País Vasco Continental.

## HARGINTZA

Harginak, lan tresna bakanetaz baliaturik —punteroa eta <sup>arpikoa</sup> zizela batez ere— gure Herriko altxor arkitektonikoa nabarmenki aberastu duten hargintza lanek egin dituela esan dezakegu. Horren lekuko hor daude gure zenbait Eliz eta Udaletxe, halaber dorre, jauregi eta sortetxeak, edo beste zenbait etxe apalak bezain ederrak. Gure herri eta herrixka asko, argin famatuena sorterrri dira. XVI. mendean adibidez, Errezilgo Unibertsitatean jaiotako dira, lan eder eta ugarien egile bezala agertzen diren Juan de Landerrain, Pedro eta Martín de Armendia eta Pedro de Mendiola arginak.



## CANTERIA

Del cantero se puede afirmar que ha sido el hombre que sirviéndose de cortos elementos de trabajo —el puntero y el cincel principalmente— ha llevado a cabo obras de fábrica que han enriquecido el patrimonio arquitectónico de nuestro País, de forma notable. Prueba palpable de ello son varios de nuestros templos y concejos, así como las casas nobles y otras más modestas pero no menos bellas. Muchos de nuestros pueblos, aun los más pequeños, han sido cuna de acreditados canteros. De la Universidad de Régil eran, en el siglo XVI —y esto sólo a manera de ejemplo—, Juan de Landerrain, Pedro y Martín de Armendia y Pedro de Mendiola, canteros que figuran con una vasta autoría.

Artisaua: CESAREO SOULE ELIZONDO

Jaioteguna: 1948, Otsailak 25

Bizilekua: Legarreta Etxea - ARIZKUN (Nafarroa)

Telf.: 58 70 38

Beste zenbait zehaztasun:

22 urterekin langintza honen lehen saioak etxean egiten hasten da, bere kabuz batezere; lehendik, bere aita Bautista Soule lan honetan zerbait ari-tua izana zen. Eskulangintza mota honetaz gainera, etxegintzan lana egiten du.



Artesano: CESAREO SOULE ELIZONDO

Fecha de nacimiento: 25 de Febrero de 1948

Domicilio: Casa Legarreta ARIZCUN (Navarra)

Teléf.: 58 70 38

Otros datos:

A los 22 años inicia el aprendizaje del oficio en su casa, fundamentalmente de forma autodidacta, aunque ya antes su padre Bautista Soule había practicado algo esta especialidad. Compagina esta labor artesanal con su trabajo en la construcción.

## BEIRATEA

Beiratearen erabilketa zaharra da oso; izan ere bere lehen berriak 920. garren urtetik datozkigu, ordutikan honera bere fabrikapenaren teknika berdinean jarraitzen duenlarik funtsean. Erabilitako materialeak hauek dira: beirak, lehen beiragin-alkimistengatik eskuz eginak eta egun Frantzia edo Alemaniatik ekarriak, Ingalaterrako margoak eta beruna, lantegian bertan urtua.

Artisauak ematen duen lehen pausoa beiratearen diseinua paperean egitea da, puzzle baten zatien gisan; gero diamante edo mailuen bidez beirak mozten dituelarik. Ondoren bere marrakia isladatuko da pintzelen bidez eta argizaiarekin elkar itsatsiko; margoen bidez itzalak edo "grisaiaik" ematearekin jarraitzeko. Azkenik 550° zentigradoko tenperaturan egosi ondoren labetik atera eta berundatuaz edo zementatuaz bukatuko da lana.

## VIDRIERA

El uso de las vidrieras es muy antiguo; la primera noticia de su existencia data del año 920, no habiendo variado sustancialmente desde entonces la técnica de su fabricación. Los materiales básicos utilizados son: vidrios, antiguamente elaborados a mano por vidrieros - alquimistas y hoy día traídos de Francia o Alemania; pinturas de Inglaterra y plomo fundido en el mismo taller.



El artesano realiza en primer lugar el boceto de la vidriera sobre papel, a modo de piezas de un puzzle, cortando luego los cristales por medio de diamantes de corte o martillos. Seguidamente se perfila su dibujo por medio de pinceles y se pegan entre sí con cera, procediéndose después a dar las sombras o grisaías con pintura. Por último se cuece a la temperatura de 550° centígrados y una vez sacada del horno se emploma o cementa, según los casos.

Artisaua: JOSE LUIS ALONSO SUSPERREGI

Jaioteguna: 1943, Martxoak 3, Lesaca (Nafarroa)

Bizilekua: Pio Baroja Kalea, 26-6º Ezk. - IRUN (Gipuzkoa)

Telf.: Etxea: 62 57 45. Lantegia: 61 15 17

Beste zenbait zehaztasun:

14 urte zituelarik, 1923, urtean sortutako Irungo "Artistas Vidrieros" deritzan etxean, beiragin-mutil bezala hasten da lanean; ondoren Biarritzen bere ikasketak osatzen ditu Jean Lesquibe jaunarekin. Orduz geroztik lan honetara bakarrik lotzen da, lehen aipaturiko "Artistas Vidrieros" etxean, bere ekoizte edo produktoak Alemanian (munduko merkaturik garrantzitsuenan), Amerikan zerbait eta Espainiako Estatuan saltzen dituelarik. Lan honetan bere emazte M.ª Karmen Rojo Merayo-k laguntzen dio.



Artesano: JOSE LUIS ALONSO SUSPERREGUI

Fecha de nacimiento: 3 de Marzo de 1943, Lesaca (Navarra)

Domicilio: Calle Pío Baroja, 26-6º Izq. - IRUN (Guipúzcoa)

Teléf.: Casa: 62 57 45. Taller: 61 15 17

Otros datos:

A los 14 años empieza a trabajar como aprendiz en la casa Artistas Vidrieros de Irún, fundada en 1923; posteriormente amplía sus conocimientos con Jean Lesquibe, en Biarritz. Desde entonces se dedica plenamente a esta actividad artesanal en la citada casa de Artistas Vidrieros, vendiendo sus productos en Alemania (el mercado más importante del mundo), algo en América y en todo el Estado español. En este trabajo le ayuda su mujer, María Carmen Rojo Merayo.

**KERAMIKA**

Erakundea: "XENPELAR" KULTUR ARETOA

Sortzeguna: 1973 urtea

Helbidea: Foruen Enparantza - ERRENTERIA (Gipuzkoa)

Beste zenbait zehaztasun:

*Errenteriako Udalaren babesean eta zenbait urteetan Valeriano Leceta maisuaren zuzendaritzapean, Kultur erakunde hau sortzen da; margoketan, moldaketan eta keramika lanetan batezere, gazteak zaletzea izango du helburutzat. Gehienetan bere ekoizte edo produktoak merkatu-txiki eta antzekoetan saltzen ba dituzte ere, aginduz egindako lanak pozik hartuko lituzkete.*

**CERAMICA**

Entidad: CENTRO CULTURAL "XENPELAR"

Fecha de fundación: año 1973

Dirección: Plaza de los Fueros - RENTERIA (Guipúzcoa)

Otros datos:

Con el patrocinio del Excmo. Ayuntamiento de Rentería y bajo la dirección durante varios años del maestro Valeriano Leceta, se pone en funcionamiento este Centro para iniciar en él a los jóvenes en el modelado, la cerámica y la pintura. Aunque normalmente venden sus productos en mercadillos y similares, también aceptarían encargos.

# GAI MONOGRAFIKOA 1980

## OIHALKI eta ANTZEKOAK



# TEMA MONOGRAFICO 1980

## TEXTIL Y AFINES

## ARDILEMOZKETA

Artzaiak, maiatza, ekaina eta uztaila bitartean, "arkuraiza" deritzan guraize berezi bat erabiltzaz, ardilemozketa egiten du. Artilea, moztu ondoren, irulearen eskuetara dijoa geroko irun edo ardazketarako gertutu dezan.

Ardilemozketaz hitzegiterakoan, artile merkatuak merkatal harremanetan —Nazioartekoak barne—, ukan duen garrantziaz ezin gara ahaztu.



## ESQUILADO

Valiéndose de las tijeras propias para este menester, el esquilado de la oveja se lleva a cabo durante los meses de Mayo, Junio y Julio. La lana, una vez cortada, pasa a manos de la hilandera, que la preparará para su ulterior hilado.

Al hablar del esquilado no debemos olvidar la importancia que ha tenido el mercado de la lana dentro de las transacciones comerciales, incluso a nivel internacional.

Artisaua: JUAN JOSE ARTOLA

Jaioteguna: 1925, Uztailak 18, Amezketa (Gipuzkoa)

Bizilekua: Aitzondo Baserria - ERRENTERIA (Gipuzkoa)

Beste zenbait zehaztasun:

Gaztea zelarik, aitarekin batean hasi zenetik gaurdaino, artzaintzan aritu izan da beti. Udarak, Aralarko Latosa deritzan sarioian igarotzen ditu, azarotik maiatza arte Errenteria eta Alza inguruetara jaitsiaz.



Artesano: JUAN JOSE ARTOLA

Fecha de nacimiento: 18 de Julio de 1925, Amézqueta (Guipúzcoa)

Domicilio: Caserío Aitzondo - RENTERIA (Guipúzcoa)

Otros datos:

Desde que empezó, siendo joven, a acompañar a su padre, siempre se ha dedicado al pastoreo. Pasa los veranos en la Sierra de Aralar, en la majada denominada Latosa, bajando de noviembre a mayo a los alrededores de Rentería y Alza.



## ARDAZKETA

Mitologian maiz agertzen den ardazketa, lan zabaldua izan da oso gure aintzineko etxe-ekonomian. Izan ere, baserritar emakumeen arrunteko lana izaten bai zen. Artzaia ere, bere lanaren atsedeen-aldi ugariak nolabait bete-tze arren, ardazketan aritzen zen. Artile hariaren ondorengo ehunketan oihalgintzaren sorburua aurki dezakegu. Lihoaren ereintza asko zaintzen zen ere, bere garrantziarengatik Elizaren hamarrenak ordaintzeko erabiltzen bai zen.

“Txabila” deritzan txirrika bat erabiliaz bakarrik, edo artisau honen gisan ardatzaren bitartez, edo mota esberdineko goruaren erabilketan, ardazketarako era zaharren bilakaera aurki dezakegu.



## HILADO

El hilado —presente en la Mitología— ha sido una labor muy extendida dentro de nuestra antoñana economía casera. La hilatura era una dedicación frecuente de la mujer del medio rural. Hilaba asimismo el pastor, quien así aprovechaba los dilatados ratos de ocio de su oficio. En el hilo de lana con vistas a su ulterior tejedura hallamos el origen de la industria textil. También se cuidaba el cultivo del lino, que por su importancia, era uno de los productos objeto de diezmo a la Iglesia. En el empleo únicamente de la “txabila” o carrete, la utilización del huso o “ardatza” de esta artesana, y la rueca de distinto modelo, encontramos una muestra de la evolución del arte de hilar artesano.

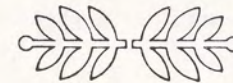
Artisaua: LUISA SAN ROMAN BENGOETXEA

Jaiotegina: 1904, Irailak 27

Bizilekua: Solana Kalea, 17 - ALTSASU (Nafarroa)

Beste zenbait zehaztasun:

12 urteko neskatua zelarik, Sakanako nekazal-etxe guztietan ohizkoa zen lanbide hau ikasten hasten da, ama eta amonaren ondoan. Gaur egun lihoa aurkitzeko dagoen zailtasuna dela eta, istupa erabiltzen du lan-gai bezala Azoka hauetan.



Artesano: LUISA SAN ROMAN BENGOETXEA

Fecha de nacimiento: 27 de Septiembre de 1904

Domicilio: Calle Solana, 17 - ALSASUA (Navarra)

Otros datos:

A los 12 años inicia el aprendizaje de esta labor, común en todas las casas de labranza de la Barranca, de manos de su abuela y su madre. Dada la dificultad actual de encontrar lino, en estas Ferias utiliza estopa como materia prima.

## ORRATZ LANAK

Gaur eguneko orratz lanak, Erdi Harokoen antzean, herrikoi ugaritasun eta aberastasunaren ispilu dira. Orratz lanen eskulangintza eder eta koloretsu bat birreskuratu da, saileko lan industrialetatik. Hippy ohitura izan da aldaketa honen eragile nagusia. Gure kaleak eskuz egindako zenbait herrikoi kreative-lanekin bete dira: gonak, soineko eta xamarra bereziak, brodalanak, tolesturak, atzekar edo pespunteak, bolantak, litsak eta antzekoez beterikoak.

Marrazki eta kolore esberdinetako oihal pusken elkarketa, orratz lanen beste xarmentasuna da, eskulangintza norberekoa eta irudimenez betetakoaren birreskuratze baten ezaugarri.



## LABORES DE AGUJA

En la actualidad, como en la Edad Media, las labores de aguja tienen riqueza y variedad popular. Se ha rescatado (de los trabajos en serie industriales) una artesanía de labores de aguja de gran belleza y colorido. La moda hippy ha sido la que ha provocado esta transformación, y ha llegado a la calle en creaciones populares de faldas, vestidos y blusas originales, realizadas a mano con bordados, pliegues, pespuntes, vainicas, volantes y flecos.

La combinación de telas de diferentes dibujos y coloridos, es otra gracia de las labores de aguja que marca la recuperación de una artesanía personal y llena de fantasía.

## BRODAKETA - BORDADO

Artisaua **EDURNE ZAITEGUI**  
Artesano

Jaioteguna: 1939, Abuztuak 6, Arrasate (Gipuzkoa)

Fecha de nacimiento: 6 de Agosto de 1939, Mondragón (Guipúzcoa)

Bizilekua: Agustina Lizarazu Kalea - LEZO (Gipuzkoa)

Domicilio: Calle Agustina Lizarazu - LEZO (Guipúzcoa)

Teléf.: 52 51 20

## KAKORRATZ LANAK - GANCHILLO

Artisaua **ANTONIA MARTINEZ LAMENA**  
Artesano

Jaioteguna: 1931, Apirilak 16, - PALENCIA (Palencia)

Fecha de nacimiento: 16 de abril de 1931, - PALENCIA (Palencia)

Bizilekua: Morrongilleta Kalea, 6-5º Ezk. - ERRETERIA (Gipuzkoa)

Domicilio: Calle Morronguilleta, 6-5º Izq. - RENTERIA (Guipúzcoa)

Teléf.: 51 95 51

## PUNTOA - PUNTO

Artisaua **M.ª CARMEN LAKARRA PASTOR**  
Artesano

Jaioteguna: 1929, Ekainak 1, Donostia (Gipuzkoa)

Fecha de nacimiento: 1 de Junio de 1929, San Sebastián (Guipúzcoa)

Bizilekua: Goiko Kalea, 6-4º - ERRETERIA (Gipuzkoa)

Domicilio: Calle Arriba, 6-4º - RENTERIA (Guipúzcoa)

Teléf.: 51 56 84

**BOLILLOA**

Hari fina lan-bitxi eta ederra biurtzen da artisauaren eskuetan. Lumar-di batean itsatsirik haria gidatzen duten buruorratzen artetik, xerrak, ertza-tuak eta grekak sortzen dira. Xerraziri edo "palilloa" deritzan tresnan haria biltzen da; tresna honek artisauaren eskuan eta bururdian itsatsirik dagoen diseinua jarraituaz, marrazkiaren lana gidatzen du. "Palillada" deritzaio erdara herrikoian, bolilloak egiteko lanari. Galizian, neguan adibidez, sendi guztia biltzen zen etxe barruan bolilloak egitera; izan ere, mutilak, neskak bezala aritzen bai ziren lan honetan eta hauzokoen lotsaz ziren noski.

Egun ain jende gutxik egiten duen eskulangintzako lan eder hau, oso ondo ordaindua dago.

**BOLILLO**

El hilo fino se hace filigrana en manos del artesano. Encajes, puntillas y grecas van saliendo entre los alfileres clavados en un cojín guiando el hilo. El "palillo" es el elemento que dirige en la mano del artesano la filigrana del dibujo, que sigue el diseño clavado en el cojín y donde está el hilo enrollado. "La palillada" es el nombre popular que dan al trabajo de hacer bolillos. En Galicia, durante el invierno, la familia se encerraba en casa a trabajar los bolillos, porque los chicos trabajaban como las chicas... y les daba vergüenza que los vecinos les viesen.

Se paga muy bien esta labor artesanal que tan pocos practican.

Artisaua **QUITERIA MILAN**  
Artesano

Jaioteguna: 1907, Maiatzak 22

Pozuelos de Calatrava

Fecha de nacimiento: 22 de Mayo de 1907: (Ciudad Real)

Bizilekua: *Martin Etxeberria Kalea, 18-3\* Esku.-ERRETERIA (Gipuzkoa)*

Domicilio: Calle Martín Echeverría, 18-3º Dcha. - RENTERIA (Guipúzcoa)



Artisaua **JOAQUINA VARELA ORDOÑEZ**  
Artesano

Jaioteguna: 1911, Abenduak 27 - LAGE (La Coruña)

Fecha de nacimiento: 27 de Diciembre de 1911 - LAGE (La Coruña)

Bizilekua: *Aitzbitarte Kalea, 4-6º A - ERRETERIA (Gipuzkoa)*

Domicilio: Pasaje de Aitzbitarte, 4-6º A - RENTERIA (Guipúzcoa)

Teléf.: 51 56 72

## TINDATZEA

*Eskulangintza eta arte-lan neketsu eta sentikor honek kolorearen eza-guera zehatza eskatzen du. Halaber irudimena eta esku haundia, koloreak tajuz nabartu eta erabiltzeko.*

*Hosto, zain, zuhaitz eta tipul azalak; lurrak, intxaur, zume, lore eta antzekoak erabiltzen dira berezko tinduak lortzeko. Ura berotu, eta landarea irakiten jartzen da, duen tindua ixuri dezan. Ondoren irazi eta bustia dagoen zuntza, berriro sartu. Tindaketari gatza bota eta ordu bat, bi edo lau, edo sei ordu ondoren —lortu nahi den nabarduraren arabera—, ur hotza ugariarekin garbitzen da. Azken ura, gatza eta ozpinarekin edo kobrezko sulfatarekin nahastua.*



## TEÑIDO

Artesanía y arte laborioso y lleno de sensibilidad, que exige conocimiento del color y sus armonías. Mucha fantasía y gracia para orquestar los colores como una sinfonía musical.

Los tintes naturales se consiguen con hojas, raíces, cortezas de árboles, tierras, cáscara de cebolla, nueces, juncos, flores, etc. Para ello se calienta el agua y se pone a hervir el vegetal para que suelte el tinte. Colarlo y meter la fibra ya húmeda. Se hecha sal a la tintada y después de una hora, dos o cuatro, o seis —depende del tono que se quiera—, se aclara con abundante agua fría. La última agua con sal y vinagre o sulfato de cobre.

*Erakundea: "IKASTOLA ORERETA" TALDEA*

*Sortzeguna: 1980 urtea*

*Helbidea: Añabitarte Baserría, Zamalbide Hauzoa - ERRETERIA  
(Gipuzkoa)*

*Beste zenbait zehaztasun:*

*Ikastolan egiten diren plastika eta eskulanen ondorioz sortzen da talde hau, Edurne Bilbao irakaslearen zuzendaritzapean.*



Entidad: GRUPO "IKASTOLA ORERETA"

Fecha de fundación: Año 1980

Dirección: Caserío Añabitarte, Barrio Zamalbide - RENTERIA (Guipúzcoa)

Otros datos:

Dentro de las actividades manuales de la Ikastola, surge este grupo bajo la dirección de Edurne Bilbao.

## EHUNA

Bartzelonatik ekarritako artilea, algodoia eta lihoa dira lan honetan erabiltzen diren lan-gaiak. "Bajo Lizo" —hau da ehuna horizontalean lantzen dena— deritzan ehundegiak erabiltzen dituzte. Artisauaren eskuz antolatutako irazkikordek ehunaren diseinua osatuko dute. Oinohol batzuen mogimendu alternatiboaren eraginez, hari batzuek igo eta besteak jaitsi egiten dira. Bere artean geratzen den tartetik eta zeharreko mogimendu baten bidez, bilbeko haria bildurik daraman anezka pasatzen da. Anezkaren pasu bakoitzean, orraziak haria estututzen du, ehunari azken itxura ematen joan dezaion. Diseinuak bereak dira normalki. "Erropa zuria" deritzana egiteko erabiltzen duten lihoko lanetan ordea, XVIII. mendeko euskal ehunetako diseinuetan oinarritzen dira. Artilean berriz, era guztieta-ko mantak, alfonbrak, pon-txoak, xamarrek eta antze-koak egiten dituzte.

## TEJIDO

La materia prima utilizada en este trabajo es la lana, el algodón y el lino traídos de Barcelona. Usan telares de Bajo Lizo, o sea, donde el tejido se trabaja en sentido horizontal. Los "lizados", preparados por el artesano, formarán el dibujo del tejido.



Pisando alternativamente unos pedales suben unos hilos y bajan otros. Por el espacio que queda entre ellos y a través de un movimiento de costado, se pasa la lanzadera en la que va enrollado el hilo de la trama. A cada pasada de lanzadera se aprieta el hilo con el peine para ir dando al tejido el resultado final. Los diseños son de creación propia o inspirados en tejidos vascos del siglo XVIII, sobre todo para los trabajos en lino, utilizados para confeccionar la "ropa blanca". En lana trabajan toda clase de mantas, alfombras, ponchos, chaquetas, etc.

Erakundea: "EL TELAR" TALDEA

Sortzeguna: 1979 Urtea

Helbidea: Colón Ibiltokia, 35-4º Esku. - DONOSTIA (Gipuzkoa)

Telf.: 27 35 69

Beste zenbait zehaztasun:

Talde hau Jose eta Jabier Urraca Belasco anaiak eta Ines Garciaren-gatik osatua dago. Lehenengo biak Donostian jaiok, 1954-ko Urtarrilak 24-ean eta 1956-ko Urriak 25-ean, eta azkena Santa Cruz de Tenerifeko La Lagunan, 1953-ko Otsailak 23-an. 1978 urtean, Jose Urraca eta Ines Garcia eskulangintza mota honetan trebetzen hasten dira La Lagunan, Canarias Irletan oso ugari diren ehule zaharren eskutik. Bitartean Javier Urracak Bartzelonan ikasten du. Urrengo urtean ikasgaraiak bukatzen dute. Orduz geroztik lan honetan jarduten dira bete-betean, bere ekoizte edo produktoak Azoka eta merkatu-txikietan salduaz.



Entidad: GRUPO "EL TELAR"

Fecha de fundación: Año 1979

Dirección: Paseo Colón, 35-4º Dcha. - SAN SEBASTIAN (Guipúzcoa)

Teléf.: 27 35 69

Otros datos:

Este grupo está compuesto por los hermanos José y Javier Urraca Velasco, nacidos respectivamente el 24 de Enero de 1954 y el 25 de Octubre de 1956 en San Sebastián, y por Inés García, nacida el 17 de Febrero de 1953 en La Laguna (Santa Cruz de Tenerife). En el año 1978, José Urraca e Inés García empiezan el aprendizaje de esta labor artesanal en La Laguna, de manos de tejedores tradicionales muy numerosos en las Islas Canarias. Mientras, Javier Urraca aprende en Barcelona. Finalizado el aprendizaje al año siguiente, comienzan a vivir de la venta de sus productos, principalmente en Ferias y mercadillos.

## KURTSOINA

Gure artzaintza-mendietako ardien artilea erabiltzen da lan-gai bezala. Kardatua, ardazkatua eta tindatua. Ahuntz-ilea ere erabiltzen da, eta berdin zenbait berezko zuntzak: iute, kalamu, espartzu, sisal, zaldi kima, seda, algodoi. Erdaraz "Alto Lizo" deritzan eran ehuntzen da, ehundegi eta bastidoreen bidez. Ehunaren puntua "gobelinos" deritzan motakoa da gehienetan, beti zurezko orratzekin ehundua. Beste hamar puntu badira ere, hamai-ka modu eta eran antolatuta daitezkenak. Ehuntzean, bakoitzaren gusto iradokimen eta kreatibitatearekin jokutzen da; halaber zuntzen egiturarekin. Iragana jaso eta ahal den era zahar eta jatorrenean lan egiten ahaleginduz, mundua bezain aintzinakoa den eskulangintza honetan bide berriak eta aurrerapenak bilatzen dira.

## TAPIZ

La materia prima es la lana de las ovejas de nuestros montes y sierras. Cardada, hilada y teñida. También se usa lana de cabra y fibras naturales: yute, cáñamo, esparto, sisal, crin de caballo, seda, algodón. Se teje en Alto Lizo, en bastidores o en telares. El punto del tejido es en su mayoría el clásico "gobelinos", siempre tejido a mano con agujas de madera. Hay también diez puntos que pueden combinarse de mil modos y maneras. Al tejer se juega con la inspiración, el gusto y la creatividad, y con la naturaleza de las fibras. Se intenta recoger el pasado y trabajar con los medios más rudimentarios y artesanales posibles, y al mismo tiempo buscar nuevos caminos y avances en esta artesanía vieja como el mundo.



Erakundea: "CATALINA DE ERAUSO" ARTE BAZKUNA

Sortzeguna: 1973-ko, Urriak

Helbidea: Catalina de Erauso Kalea, 12-1º - DONOSTIA (Gipuzkoa)

Telf.: 45 61 76

Beste zenbait zehaztasun:

Bere sorreratik gaurdaino, Bazkun honek berebiziko aktibitatea eraman du eskulangintzaren zenbait arloetan. Raventos, Mateu, Delaunay, Chonin Navarro, Luz Miranda eta beste maixuen gidaritzapean, oihalki, zeramika lanak eta antzekoak landu dira. Kurtsoigintzaren ikastaldietan adibidez, 400 pertsona baino gehiago igaro dira, gaur 80 baten inguruan badabiltza ere. Normalki, bere ekoizte edo produktoak saltzen ez badituzte ere, aginduzko lanak onartzen dituzte. Bere helburu eta jomugak jarraituaz, lantegiaren ateak zabalik dituzte deitzen herrietara joateko, eta txiki eta haundiei kreatibitatez beteriko eskulangintza eder hau irakasteko.



Entidad: CLUB DE ARTE "CATALINA DE ERAUSO"

Fecha de fundación: Octubre de 1973

Dirección: Calle Catalina de Erauso, 12-1º - SAN SEBASTIAN (Guipúzcoa)

Teléf.: 45 61 76

Otros datos:

Desde su fundación hasta hoy, este Club ha desarrollado una gran actividad en diversos campos de la artesanía, tanto textil como de cerámica y otros, bajo la dirección de diversos maestros: Raventós, Mateu, Delaunay, Chonin Navarro, Luz Miranda, etc. Por sus cursillos de tapices han pasado más de 400 personas, estando unas 80 en la actualidad. Normalmente no venden sus productos aunque sí aceptan encargos. Su lema es partir y compartir: su taller se abre a los pueblos para ir a donde les llamen, y enseñar a niños y grandes esta interesante actividad creativa.

## SAREA

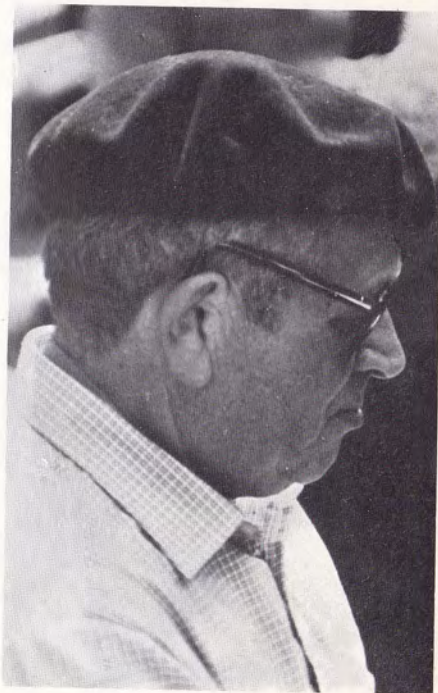
Hibaiko arrantzan erabiltzen den sarea, hari meheagokoa eta sare-zulo estuagokoa da, itsas-arrantzan erabiltzen dena baino. Harekin amorraiak, izokiak, txabolaiak edota aingirak arrapatzeko, zenbait tresnak egiten dira (zalabardoak, errételak, butroiak eta abar). Artisauak, nylon edo algodoia erabiltzen du lan-gai bezala. Bere baitan haria bildurik daramaten plastiko edo zurezko orratzen bidez, sare-zuloa egiten hasten da, horman ezarritako korapilo baten inguruan. Ondoren, eta egin nahi den sare-zuloaren araberran, lodiera esberdineko burni edo kainaberen inguruan, haria elkar-gurutatu egiten du, sarearen luze-zabalera eman arte. Azken batez, uztaia jarriko du, goiko aldea lotua gera dedin.

Honetaz gainera, zarezko zorroak, zakutoak, gerrikoak, zinbelak eta antzekoak egiten ditu.

## RED

La red utilizada en la pesca de río, es de material más fino y de malla más estrecha que la usada en la pesca de mar. Con ella se preparan diversos útiles (salabardos, reteles, butrinos, etc.), destinados a la pesca de la trucha, salmón, platucha o de la anguila. El artesano utiliza en su confección nylon o algodón. Valiéndose de agujas de madera o plástico, en las que va enrollado el hilo, inicia la malla alrededor de un lazo sujeto a la pared. Después y trenzando el hilo alrededor de tubos o cañas de diferentes grosores, según la malla a realizar, irá confeccionando ésta al largo y ancho deseados. Por último se colocará como remate un aro de metal.

Con red también prepara diversas clases de macutos, bolsas, fajas, cimbeles, etc.



Artisaua: DIONISIO UZARRAGA

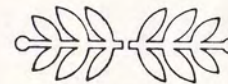
Jaioteguna: 1916, Urtarrilak 4

Bizilekua: Oarso Kalea, 1-4º C - HERNANI (Gipuzkoa)

Telf.: 55 08 29

Beste zenbait zehaztasun:

13 urterekin hasten da eskulangintza mota hau ikasten etxean, bere aitaren eskuz. Honetaz gainera, Papelera batean lana egina da. Aintzinan zurdarekin egiten ziren amuko listaiak ere prestatzen ditu. Normalki, bere ekoizte edo produktoak Hernanin, Goizuetan eta Beran saltzen ditu, aginduz egindako lanak, etxean hartzen baditu ere.



Artesano: DIONISIO UZARRAGA

Fecha de nacimiento: 4 de Enero de 1916

Domicilio: Calle Oarso, 1-4º C - HERNANI (Guipúzcoa)

Teléf.: 55 08 29

Otros datos:

La práctica de esta especialidad artesanal la inicia a la edad de 13 años, en su casa, aprendiendo de su padre, redero también. Ha compaginado esta labor con su trabajo en una Papelera. También prepara bramantes para anzuelos, que antiguamente se confeccionaban con cola de caballo. Normalmente vende sus productos en Hernani, Goizueta, Vera de Bidasoa y a base de encargos en su casa.

# AURKIBIDEA - INDICE

*Orriak - Páginas*

HITZAURREA .....	4 .....	PROLOGO
PABLO LASA ZENARI .....	6 .....	A PABLO LASA
EGITARAUA .....	10 .....	PROGRAMA
ARGIZAIOLA .....	12 .....	ARGIZAIOLA
MAKILA .....	14 .....	BASTON
EHUNDEGIA .....	16 .....	TELAR
XAREA .....	18 .....	RAQUETA
KOPETAKOA .....	20 .....	KOPETAKO
HARGINTZA .....	22 .....	CANTERIA
BEIRATEAK .....	24 .....	VIDRIERA
KERAMIKA .....	26 .....	CERAMICA
ARDILEMOZKETA .....	28 .....	ESQUILADO
ARDAZKETA .....	30 .....	HILADO
ORRATZ LANAK .....	32 .....	LABORES DE AGUJA
BOLILLOA .....	34 .....	BOLILLO
TINDATZEA .....	36 .....	TEÑIDO
EHUNA .....	38 .....	TEJIDO
KURTSOINA .....	40 .....	TAPIZ
SAREA .....	42 .....	RED